



Szczecin, dnia 12 marca 2013 r.

Znak sprawy: WOIRZL.II.272.84.2012.JD

**UCZESTNICY POSTĘPOWANIA  
według rozdzielnika**

**Dotyczy:** Postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200.000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013.

**ZAWIADOMIENIE O WYNIKU POSTĘPOWANIA**

Województwo Zachodniopomorskie – Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie (dalej: „Zamawiający”), na podstawie art. 92 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759, ze zm. – dalej: „ustawa PZP”), zawiadamia o wynikach postępowania.

Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego na mocy Uchwały Nr 2057/12 z dnia 6 grudnia 2012r. zaakceptował rozpoczęcie procedury zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200.000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013.

Zamówienie zostało podzielone na 6 części:

Część 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”.

Część 2 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”.

Część 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”.

Część 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”.

Część 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”.

Część 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”.

W odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu w terminie do dnia 21.01.2013 r. do godz. 10.00 zostało złożonych 8 ofert. Poniżej podaje się nazwy (firmy), siedziby i adresy wykonawców, którzy złożyli oferty wraz ze streszczeniem oceny i porównania złożonych ofert zawierającym punktację przyznaną ofertom w kryterium „cena” 100% ( dla części nr 2, 3, 5, 6) oraz kryterium „cena” 50% i „jakość tłumaczeń i weryfikacja próbek tekstu” 50% (dla części nr 1 i 4) :





NR OFERTY	NAZWA ADRES FIRMY	CENA [brutto]/CZĘŚĆ	UZYSKANA LICZBA PUNKTÓW kryterium: cena	UZYSKANA LICZBA PUNKTÓW kryterium: jakość tłumaczeń i weryfikacja próbek tekstu	SUMA PUNKTÓW
	Summa Linguae S.A. ul. Lublańska 34 31-476 Kraków	część nr 1: 27.834,98 zł brutto w tym: TZ: 24.706,50 zł brutto, TP: 1.918,40 zł brutto, TE: 1.210,08 zł brutto	WYKONAWCA WYKLUCZONY OFERTA ODRZUCONA CZĘŚĆ UNIEWAŻNIONA		
		część nr 2: 27.601,20 zł brutto	100 pkt	nie dotyczy	100 pkt
		część nr 4: 17.674,95 zł brutto w tym: TZ: 14.787,50 zł brutto, TP: 1.702,58 zł brutto, TE: 1.184,87 zł brutto	RAZEM: 38,57 pkt TZ: 23,74 pkt TP: 11,26 pkt TE: 3,57 pkt	0 pkt	38,57 pkt
2.	LINGUA LAB s.c. W.Szyszkiewicz, M.Dembińska ul. J. Lea 22c lok. 11	część nr 1: 44.796,60 zł brutto w tym: TZ: 40.073,40 zł brutto, TP: 2.952,00 zł brutto, TE: 1.771,20 zł brutto	WYKONAWCA WYKLUCZONY OFERTA ODRZUCONA CZĘŚĆ UNIEWAŻNIONA		





	30-052 Kraków	<p>część nr 4: 28.339,20 zł brutto w tym: TZ: 23.985,00 zł brutto, TP: 2.619,90 zł brutto, TE: 1.734,30 zł brutto</p>	WYKONAWCA WYKLUCZONY		
3.	Dominik Moser – EuroInterpret, Linienstr. 94, 10115 Berlin, Niemcy	<p>część nr 4: 13.824,00 zł brutto w tym: TZ: 11.700,00 zł brutto, TP: 1.278,00 zł brutto, TE: 846,00 zł brutto</p>	RAZEM: 50 pkt	20 pkt	70 pkt
			TZ: 30 pkt		
			TP: 15 pkt		
			TE: 5 pkt		
		<p>część nr 5: 22.720,00 zł brutto</p>	100 pkt	nie dotyczy	100 pkt
		<p>część nr 6: 14.900,00 zł brutto;</p>	100 pkt	nie dotyczy	100 pkt
4.	Skrivanek Sp. z o. o. ul. Podlaska 12 20-304 Lublin	<p>część nr 1: 56.538,42 zł brutto w tym: TZ: 49.423,86 zł brutto, TP: 3.837,60 zł brutto, TE: 3.276,96 zł brutto;</p>	<p>WYKONAWCA WYKLUCZONY OFERTA ODRZUCONA CZĘŚĆ UNIEWAŻNIONA</p>		
5.	AGIT Agnieszka Rydz ul. 3 Maja 16/7 20-078 Lublin	<p>część nr 1: 24.957,16 zł brutto w tym: TZ: 22.306,44 zł brutto, TP: 1.652,80 zł brutto, TE: 997,92 zł brutto</p>	<p>OFERTA ODRZUCONA CZĘŚĆ UNIEWAŻNIONA</p>		





		część nr 2: 32.619,60 zł brutto	84,62 pkt	nie dotyczy	84,62 pkt
		część nr 3: 34.784,40 zł brutto	100 pkt	nie dotyczy	100 pkt
6.	GTC AMG Sp. z o. o. ul. Rolna 155A 02-729 Warszawa	część nr 1: 34.777,02 zł brutto w tym: TZ: 30.722,94 zł brutto, TP: 2.460,00 zł brutto, TE: 1.594,08 zł brutto	WYKONAWCA WYKLUCZONY OFERTA ODRZUCONA CZĘŚĆ UNIEWAŻNIONA		
		część nr 2: 26.346,60 zł brutto	WYKONAWCA WYKLUCZONY		
		część nr 3: 13.665,30 zł brutto	WYKONAWCA WYKLUCZONY		
		część nr 4: 25.911,18 zł brutto w tym: TZ: 21.586,50 zł brutto, TP: 2.532,57 zł brutto, TE: 1.792,11 zł brutto	RAZEM: 26,19 pkt	40 pkt	66,19 pkt
			TZ: 16,26 pkt		
			TP: 7,57 pkt		
			TE: 2,36 pkt		
część nr 5: 50.651,40 zł brutto	WYKONAWCA WYKLUCZONY				
część nr 6: 26.574,15 zł brutto	WYKONAWCA WYKLUCZONY				
7.	Wykonawcy występujący wspólnie: DAG Dagmara Baumert, Przeclaw 54/7, 72-005 Przeclaw; ISAG International	część nr 5: 34.582,68 zł brutto	65,70 pkt	nie dotyczy	65,70 pkt





	Services Adam Grendziak, os. Pod Lipami 30, 72-006 Mierzyn; PEGASUS Biuro Tłumaczeń i Nauki Języków Obcych Małgorzata Korzeb, ul. Gen. Ludomiła Rayskiego 18/3, Szczecin				
8.	Konsorcjum: International Services Adam Grendziak (I.S.A.G), os. Pod Lipami 30, 72-006 Mierzyn i PEGASUS Biuro Tłumaczeń i Nauki Języków Obcych Małgorzata Korzeb, ul. Gen. Ludomiła Rayskiego 18/3, Szczecin	część nr 6: 21.076,05 zł brutto	70,70 pkt	nie dotyczy	70,70 pkt

Dnia 14 lutego 2013 r. do wszystkich Wykonawców zostały wysłane wezwania do wyrażenia zgody na przedłużenie terminu związania ofertą. Wykonawca **LINGUA LAB s.c. s.c. W. Szyszkiewicz, M. Dembińska, ul. J. Lea 22c lok. 11, 30-052 Kraków** potwierdził fakt otrzymania pisma wzywającego do wyrażenia zgody, natomiast nie przedłużył terminu związania ofertą czego





następstwem jest **wykluczenie Wykonawcy** z niniejszego postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 2) ustawy PZP.

Do oceny kryterium jakości tłumaczeń i weryfikacji próbek tekstu (dla części nr 1 oraz dla części nr 4) został powołany ekspert, który stwierdził, iż w części nr 1 każdy z Wykonawców popełnił więcej niż 15 błędów, co według zapisów SIWZ („W sytuacji popełnienia 15 i więcej błędów oferta Wykonawcy podlegać będzie odrzuceniu”) powoduje **odrzucenie ofert Wykonawców** składających oferty:

**nr 1 (Summa Linguae S.A., ul. Lublańska 34, 31-476 Kraków),**

**nr 2 (LINGUA LAB s.c. W.Szyszkiewicz, M.Dembińska, ul. J. Lea 22c lok. 11, 30-052 Kraków),**

**nr 4 (Skrivanek Sp. z o. o., ul. Podlaska 12, 20-304 Lublin),**

**nr 5 (AGIT Agnieszka Rydz, ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin),**

**nr 6 (GTC AMG Sp. z o. o., ul. Rolna 155A, 02-729 Warszawa)**

Odrzucenie ofert następuje na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2) ustawy PZP jako, że treść ich ofert nie odpowiada treści SIWZ. Wobec powyższego Zamawiający zmuszony jest do **unieważnienia części nr 1** na podstawie art. 93 ust. 1 pkt 1) ustawy PZP, gdyż nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu.

Dnia 18 lutego 2013 r. zostały wysłane do Wykonawców wezwania do wyjaśnień i uzupełnień w zakresie dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu. Termin składania wyjaśnień i uzupełnień został wyznaczony na dzień 21 lutego 2013 r. do godz. 15.30 z następującym zastrzeżeniem: „Dokumenty składane na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu muszą być dostarczone w formie pisemnej. Zamawiający uzna, że złożenie dokumentu nastąpiło w wymaganym terminie pod warunkiem, że w wyznaczonym terminie do Zamawiającego wpłynęła wersja pisemna dokumentu, a dokument w formie pisemnej dotrze do Zamawiającego nie później niż 2 dni po ww. terminie.” Wykonawca **GTC AMG Sp. z o. o., ul. Rolna 155A, 02-729 Warszawa** złożył wyjaśnienia oraz uzupełnił dokumenty w formie mailowej dnia 21 lutego o godz. 15.07, natomiast wersja pisemna dokumentów dotarła do Zamawiającego dopiero 25 lutego 2013 r. W związku z tym Zamawiający jest zmuszony do **wykluczenia Wykonawcy** w części nr 2,3,5 oraz 6 na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4) ustawy PZP, jako że nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu. Zamawiający uznaje jednak wyjaśnienia Wykonawcy w zakresie części nr 4, które mogły być wniesione drogą mailową.

Dnia 18 lutego 2013 r. do Wykonawcy **Skrivanek Sp. z o. o., ul. Podlaska 12, 20-304 Lublin** zostało wysłane wezwanie do uzupełnienia dokumentów lub wyjaśnienia dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie treści pełnomocnictwa. Zamawiający powziął wątpliwość co do zakresu umocowania osoby podpisującej ofertę z powodu następującego zapisu





pełnomocnictwa: „[...] upoważniam ją do prowadzenia bieżących spraw związanych z funkcjonowaniem Oddziału w Gdańsku i Bydgoszczy Spółki „Skrivanek” Sp. z o. o. z siedzibą w Lublinie, a w związku z tym do reprezentowania Spółki w jak najszerszym zakresie we wszystkich sprawach przed organami administracji państwowej i samorządowej, pozostałymi instytucjami oraz przed innymi podmiotami w obrocie handlowym”. Wyjaśniając dokument wykonawca ograniczył się do zacytowania następującego fragmentu pełnomocnictwa : [...] do reprezentowania Spółki w jak najszerszym zakresie we wszystkich sprawach przed organami administracji państwowej i samorządowej, pozostałymi instytucjami oraz przed innymi podmiotami w obrocie handlowym”, co zdaniem Zamawiającego nie może być uznane za wystarczające, ponieważ nie wskazuje, czy złożenie oferty nastąpiło w ramach prowadzenia bieżących spraw związanych z funkcjonowaniem Oddziału w Gdańsku i Bydgoszczy. Zgodnie z treścią pełnomocnictwa umocowana mogła działać tylko w zakresie ww. oddziałów w Gdańsku i Bydgoszczy, nie zaś na terenie całej Polski. W wyniku zaistniałej sytuacji Zamawiający jest zobligowany **do wykluczenia ww. Wykonawcy** z przedmiotowego postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4) ustawy PZP, jako że nie wykazał spełnienia warunków udziału w postępowaniu.

Wobec powyższego jako najkorzystniejszą ofertę:

- **dla części nr 2** wybiera się ofertę nr 1 złożoną przez Wykonawcę **Summa Linguae S.A.**, ul. Lublańska 34, 31-476 Kraków. Wykonawca zaoferował realizację zamówienia za kwotę **27.601,20 zł brutto** i w jedynym kryterium ceny uzyskał maksymalną ilość 100 punktów;
- **dla części nr 3** wybiera się ofertę nr 5 złożoną przez Wykonawcę **AGIT Agnieszka Rydz**, ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin. Wykonawca zaoferował realizację zamówienia za kwotę **34.784,40 zł brutto** i w jedynym kryterium ceny uzyskał maksymalną ilość 100 punktów;
- **dla części nr 4** wybiera się ofertę nr 3 złożoną przez Wykonawcę **Dominik Moser – EuroInterpret**, Linienstr. 94, 10115 Berlin, Niemcy. Wykonawca zaoferował realizację zamówienia za kwotę **13.824,00 zł brutto** i w kryterium ceny uzyskał maksymalną ilość 50 punktów, a w kryterium jakości tłumaczeń i weryfikacji próbek tekstu uzyskał 20 punktów. Suma punktów przyznanych Wykonawcy w części nr 4 wynosi **70** i jest najwyższą liczbą punktów wśród ocenianych ofert;
- **dla części nr 5** wybiera się ofertę nr 3 złożoną przez Wykonawcę **Dominik Moser – EuroInterpret**, Linienstr. 94, 10115 Berlin, Niemcy. Wykonawca zaoferował realizację zamówienia za kwotę **22.720,00 zł brutto** i w jedynym kryterium ceny uzyskał maksymalną ilość 100 punktów;
- **dla części nr 6** wybiera się ofertę nr 3 złożoną przez Wykonawcę **Dominik Moser – EuroInterpret**, Linienstr. 94, 10115 Berlin, Niemcy. Wykonawca zaoferował realizację zamówienia za kwotę **14.900,00 zł brutto** i w jedynym kryterium ceny uzyskał maksymalną ilość 100 punktów;



Urząd Marszałkowski  
Województwa Zachodniopomorskiego



Umowy z wybranymi Wykonawcami dla poszczególnych części zamówienia zostaną podpisane w terminie dogodnym dla obu stron, jednak nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania niniejszego zawiadomienia.

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

(Kierownik Zamawiającego)

Otrzymują:

1. Summa Linguae S.A., ul. Lublańska 34, 31-476 Kraków;
2. LINGUA LAB s.c. W. Szyszkiewicz, M. Dembińska, ul. J. Lea 22c lok. 11, 30-052 Kraków;
3. Dominik Moser – EuroInterpret, Linienstr. 94, 10115 Berlin, Niemcy;
4. SkrivaneK Sp. z o. o., ul. Podlaska 12, 20-304 Lublin;
5. AGIT Agnieszka Rydz, ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin;
6. GTC AMG Sp. z o. o., ul. Rolna 155A, 02-729 Warszawa;
7. Wykonawcy występujący wspólnie: DAG Dagmara Baumert, Przecław 54/7, 72-005 Przecław, ISAG International Services Adam Grendziak, os. Pod Lipami 30, 72-006 Mierzyn, PEGASUS Biuro Tłumaczeń i Nauki Języków Obcych Małgorzata Korzeb, ul. Gen. Ludomiła Rayskiego 18/3, Szczecin;
8. Konsorcjum: International Services Adam Grendziak (I.S.A.G), os. Pod Lipami 30, 72-006 Mierzyn i PEGASUS Biuro Tłumaczeń i Nauki Języków Obcych Małgorzata Korzeb, ul. Gen. Ludomiła Rayskiego 18/3, Szczecin

Proszę o zwrotne potwierdzenie otrzymania niniejszego pisma na nr faksu: 091 4467185

Potwierdzam otrzymanie ..... stron pisma w dniu ..... 2013 r. o godz. ....

.....  
podpis osoby przyjmującej korespondencję oraz nazwa firmy

